



**POLITIQUE SUR LE CODE D'ÉTHIQUE  
DES MEMBRES DES COMITÉS  
MUNICIPAUX DE LA VILLE DE BAIE-  
D'URFÉ**

**POLICY ON THE CODE OF ETHICS  
OF MUNICIPAL COMMITTEES  
MEMBERS OF THE TOWN OF BAIE-  
D'URFÉ**

**ARTICLE 1  
APPLICATION DU CODE**

**SECTION 1  
APPLICATION OF THE CODE**

La présente politique s'applique à tous les citoyens membres d'un comité municipal de la Ville de Baie-D'Urfé afin de guider leur conduite autant pendant et après leur mandat.

This present policy applies to all citizen members of a municipal committee of the Town of Baie-D'Urfé to guide their conduct both during and after their mandate.

**ARTICLE 2  
VALEURS**

**SECTION 2  
VALUES**

Les valeurs suivantes servent de guide pour la prise de décision et pour la conduite des membres de tout comité municipal :

The following values shall guide the decision-making and conduct of the members of any municipal committee:

- a) **L'intégrité** : Tout membre agit en toute transparence.
- b) **La poursuite de l'intérêt public**: Tout membre recherche l'intérêt public. Dans l'accomplissement de leur mandat, tout membre agit avec professionnalisme, ainsi qu'avec vigilance et discernement.
- c) **La recherche de l'équité** : Tout membre traite chaque personne avec justice et en interprétant les lois et les règlements en accord avec leur esprit.
- d) **Le respect et la civilité** : Tout membre favorise et agit dans le respect et la civilité envers l'ensemble des personnes avec lesquelles il traite dans le cadre de ses fonctions, qu'elles soient des membres, des employés municipaux ou des citoyens.

- a) **Integrity**: Each member shall act in full transparency.
- b) **Pursuit of public interest**: Each member shall seek the public interest. In the fulfilling of their mandate, each member shall act with professionalism, vigilance and good judgment.
- c) **Pursuit of fairness**: Each member shall treat all people justly by acting in the spirit of the laws and regulations.
- d) **Respect and civility**: Each member shall promote and act respectfully and civilly towards all those with whom he/she has dealings in the course of their duties, whether they be members, municipal employees or citizens.

**ARTICLE 3  
CONFLITS D'INTÉRÊTS**

**SECTION 3  
CONFLICTS OF INTEREST**

Il est notamment interdit à tout membre d'un comité municipal d'être en conflit d'intérêts, notamment :

It is prohibited that any member of a municipal committee shall be in a conflict of interest, namely:

- a) En agissant, ou en tentant d'agir ou en omettant d'agir de façon à favoriser ses intérêts personnels ou ceux de toute autre personne;

- a) By acting, or attempting to act, or omitting to act, in a manner that furthers his/her personal interest or the interest of any other person;



- |   |  |
|---|--|
| <p>b) En influençant ou en tentant d'influencer la décision d'une autre personne de façon à favoriser ses intérêts personnels ou ceux de toute autre personne;</p> <p>c) En sollicitant, acceptant ou recevant, pour lui-même ou elle-même ou pour une autre personne, quelque avantage que ce soit en échange d'une prise de position sur une question dont le comité peut être saisi;</p> <p>d) En acceptant tout don, toute marque d'hospitalité ou tout autre avantage, quelle que soit sa valeur, qui peut influencer son indépendance de jugement dans l'exercice de ses fonctions ou qui risque de compromettre son intégrité.</p> | <p>b) By influencing or attempting to influence the decision of another person in such a way as to further his/her personal interests or those of any other person;</p> <p>c) By soliciting, accepting or receiving, for himself/herself or for any other person, any benefit in exchange for taking a position on a matter that may be brought before the committee;</p> <p>d) By accepting any gift, hospitality or other benefit, whatever its value, that may influence his/her independence or judgment in carrying out the duties of office, or that may compromise his/her integrity.</p> |
|---|--|

**ARTICLE 4  
ABSENCE D'INTÉRÊT DIRECT OU  
INDIRECT**

Un membre ne doit pas avoir sciemment un intérêt direct ou indirect dans un contrat avec la municipalité, dans le cadre de son mandat et suivant la nature du comité.

Avant le début des discussions sur cette question, le membre d'un comité qui a directement ou indirectement un intérêt pécuniaire particulier doit divulguer la nature de cet intérêt et il ou elle doit s'abstenir de participer aux discussions, de voter ou de tenter d'influencer le vote sur cette question.

**ARTICLE 5  
CONFIDENTIALITÉ**

Il est interdit à tout membre d'utiliser, de communiquer, tant pendant son mandat qu'après celui-ci, des renseignements obtenus dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions et qui ne sont pas généralement à la disposition du public pour favoriser ses intérêts personnels ou ceux de toute autre personne.

**ARTICLE 6  
HARCÈLEMENT ET VIOLENCE AU  
TRAVAIL**

Il est interdit à tout membre de se comporter de façon irrespectueuse envers

**SECTION 4  
ABSENCE OF DIRECT OR INDIRECT  
INTEREST**

A member shall not knowingly have a direct or indirect interest in any contract with the municipality, within the scope of his or her mandate and according to the nature of the committee.

Before discussion on the matter begins, a member of a committee who has a direct or indirect pecuniary interest shall disclose the nature of that interest and shall refrain from participating in the discussion, voting or attempting to influence the vote on that matter.

**SECTION 5  
CONFIDENTIALITY**

No member shall, either during or after his/her term of office, use or disclose any information obtained in the course of his/her term of office and that is not generally available to the public, to further his/her personal interests or those of any other person.

**SECTION 6  
HARASSMENT AND VIOLENCE IN  
THE WORKPLACE**

No member shall behave in a disrespectful manner towards other



les autres membres du comité municipal, les employés municipaux ou les citoyens par l'emploi, notamment, de paroles, d'écrits ou de gestes vexatoires, dénigrants ou intimidants ou de toute forme d'incivilité de nature vexatoire.

Tout membre s'engage à favoriser le maintien d'un climat de travail harmonieux, respectueux et exempt de toute forme de harcèlement, notamment et non limitativement, au sens de l'article 81.18 de la *Loi sur les normes du travail* (RLRQ, c. N-1.1) et de violence. À cette fin, la *Politique contre le harcèlement de Baie-D'Urfé* s'applique aux membres des comités municipaux.

Tout membre s'engage, à titre personnel, à ne faire subir aucune forme de harcèlement et de violence au travail, et à prendre tous moyens raisonnables pour prévenir et faire cesser, lorsque portés à leur connaissance, ceux-ci.

municipal committee members, Town employees or citizens by using, among other things, vexatious, derogatory or intimidating words, writings or gestures or any form of incivility of a vexatious nature.

Every member is committed to promote the maintaining of a harmonious and respectful work environment, free from any form of harassment, including but not limited to harassment within the meaning of section 81.18 of the *Act respecting labour standards* (CQLR, c. N-1.1) and violence. For this purpose, the *Baie-D'Urfé Anti-Harassment Policy* applies to municipal committee members.

Every member undertakes, in his/her personal capacity, to refrain from inflicting any form of harassment and violence in the workplace, and to take all reasonable measures to prevent and put a stop to such harassment and violence when it is brought to their attention.

ARTICLE 7  
FORMULAIRE D'ENGAGEMENT

Dès sa nomination au sein du comité municipal par résolution du conseil municipal, le membre s'engage à respecter la présente politique en remplissant le *Formulaire d'engagement (Annexe A)*.

SECTION 7  
COMMITMENT FORM

Upon his/her appointment to the municipal committee by resolution of the Town Council, the member agrees to abide by the present policy by completing the *Commitment Form (Schedule A)*.

ARTICLE 8  
MÉCANISMES D'APPLICATION ET  
DE CONTRÔLE

**7.1** Tout manquement à une règle prévue à la présente politique par un membre d'un comité municipal peut entraîner l'imposition des sanctions suivantes :

- 1) La réprimande, par avis verbal ou écrit du président du comité municipal;
- 2) La suspension du membre du comité municipal;
- 3) L'expulsion du membre du comité municipal.

SECTION 7  
MECHANICS AND ENFORCEMENT

**7.1** Any violation of a rule of this present policy by a municipal committee member may result in the following sanctions:

- 1) A reprimand, by verbal or written notice from the Chair of the municipal committee;
- 2) The suspension of the municipal committee member;
- 3) The expulsion of the municipal committee member.



ARTICLE 9  
ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente politique entre en vigueur à la date de son adoption par résolution du conseil municipal de la Ville.

SECTION 9  
COMING INTO FORCE

The present policy shall come into force on the date of its adoption by resolution of the Town Council.

---



**FORMULAIRE D'ENGAGEMENT  
ANNEXE A (ARTICLE 7)**

**COMMITMENT FORM  
SCHEDULE A (SECTION 7)**

Par la présente, je,

I, hereby,

\_\_\_\_\_,  
*(nom du membre en caractères d'imprimerie)*

\_\_\_\_\_,  
*(name of the member in block capitals)*

à titre de membre du comité municipal  
suivant,

as a member of the following Town  
Committee,

\_\_\_\_\_,  
*(nom du comité municipal)*

\_\_\_\_\_,  
*(name of municipal committee)*

reconnais avoir reçu une copie de la  
*Politique sur le Code d'éthique des  
membres des comités municipaux de la  
Ville de Baie-D'Urfé.*

acknowledge having received a copy of the  
*Policy on the Code of Ethics and of  
Municipal Committees Members of the  
Town of Baie-D'Urfé.*

À ce titre, je m'engage à respecter les  
règles qui y sont stipulées tant pendant mon  
mandat qu'après celui-ci.

As such, I agree to abide by the rules  
stipulated therein both during and after my  
mandate.

Signé à Baie-D'Urfé le

Signed in Baie-D'Urfé on

\_\_\_\_\_,  
*(date)*

\_\_\_\_\_,  
*(date)*

\_\_\_\_\_  
*(signature du membre)*

\_\_\_\_\_  
*(signature of the member)*